

2:1 **ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΔΕ** **ΕΝ** **ΤΑΙΣ** **ΗΜΕΡΑΙΣ** **ΕΚΕΙΝΑΙΣ** **ΕΞΗΛΘΕΝ** **ΔΟΓΜΑ** **ΠΑΡΑ** **ΚΑΙΣΑΡΟΣ**
 ginomai de en ho hEmera ekeinos exerchomai dogma para kaisar
 vi 2Aor midD 3 Sg Conj Prep t_Dat Pl f n_Dat Pl f pd Dat Pl f vi 2Aor Act 3 Sg n_Nom Sg n Prep n_Gen Sg m
BECAME **YET** **IN** **THE** **DAYS** **those** **OUT-CAME** **decree** **BESIDE** **CEASAR**
 it-occurred

¹ . And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed.

ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ **ΑΠΟΓΡΑΦΕΘΑΙ** **ΠΑΣΑΝ** **ΤΗΝ** **ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΝ**
 augoustos apographO pasan ho oikoumenE
 n_Gen Sg m vn Pres mid/pas a_Acc Sg f t_Acc Sg f n_Acc Sg f
AUGUSTUS (Latin) **TO-BE-belNG-FROM-WRITTEN** **EVERY** **THE** **belNG-HOMED**
 Augustus to-be-being-registered entire the inhabited-earth

² ([And] this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)

2:2 **ΑΥΤΗ** **ΑΠΟΓΡΑΦΗ** **ΠΡΩΤΗ** **ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΗΓΕΜΟΝΕΥΟΝΤΟΣ** **ΤΗΣ** **ΣΥΡΙΑΣ** **ΚΥΡΗΝΙΟΥ**
 houtos apographE prOtos ginomai hEgemoneuO ho suria kurEnios
 pd Nom Sg f n_Nom Sg f a_Nom Sg f vi 2Aor midD 3 Sg vp Pres Act Gen Sg m t_Gen Sg f n_Gen Sg f n_Gen Sg m
this **FROM-WRITing** **BEFORE-most** **BECAME** **OF-LEADershipING** **OF-THE** **SYRIA** **OF-QUIRINIUS**
 registration first occurred of-being-governor of-the Syria Quirinius

2:3 **ΚΑΙ** **ΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ** **ΠΑΝΤΕΣ** **ΑΠΟΓΡΑΦΕΘΑΙ** **ΕΚΑΣΤΟΣ** **ΕΙΣ** **ΤΗΝ** **ΕΑΥΤΟΥ**
 kai poreuomai pasan apographO ekastos eis ten eautou
 Conj vi impf midD/pasD 3 Pl a_Nom Pl m vn Pres Pas a_Nom Sg m Prep t_Acc Sg f pf 3 Gen Sg m
AND **WENT** **ALL** **TO-BE-belNG-FROM-WRITTEN** **EACH** **INTO** **THE** **OF-self**
 to-be-being-registered each-one into the of-himself

³ And all went to be taxed, every one into his own city.

ΠΟΛΙΝ
 polis
 n_Acc Sg f
 city

2:4 **ΑΝΕΒΗ** **ΔΕ** **ΚΑΙ** **ΙΩΣΗΦ** **ΑΠΟ** **ΤΗΣ** **ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ** **ΕΚ** **ΠΟΛΕΩΣ** **ΝΑΖΑΡΕΘ** **ΕΙΣ** **ΤΗΝ**
 anabainO de kai iOsEph apo ho galilaia ek polis nazareth eis ho
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj Conj ni proper Prep t_Gen Sg f n_Gen Sg f Prep n_Gen Sg f ni proper Prep t_Acc Sg f
UP-STEPPed **YET** **AND** **JOSEPH** **FROM** **THE** **GALILEE** **OUT** **OF-city** **NAZARETH** **INTO** **THE**
 went-up also JOSEPH FROM THE GALILEE OUT OF-city NAZARETH INTO THE of-Nazareth

⁴ And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)

ΙΟΥΔΑΙΑΝ **ΕΙΣ** **ΠΟΛΙΝ** **ΔΑΥΙΔ** **ΗΤΙΣ** **ΚΑΛΕΙΤΑΙ** **ΒΗΘΛΕΕΜ** **ΔΙΑ** **ΤΟ** **ΕΙΝΑΙ**
 ioudaia eis polis dauid hostis kaleitai bEthleem dia ho eimi
 n_Acc Sg f Prep n_Acc Sg f ni proper pr Nom Sg f vi Pres Pas 3 Sg ni proper Prep t_Acc Sg n vn Pres vxx
JUDEA **INTO** **city** **of-DAVID** **WHO-ANY** **IS-belING-CALLED** **BETHLEHEM** **THRU** **THE** **TO-BE**
 of-David which^{any} IS-belING-CALLED BETHLEHEM THRU THE TO-BE because-of

ΑΥΤΟΝ **ΕΞ** **ΟΙΚΟΥ** **ΚΑΙ** **ΠΑΤΡΙΑΣ** **ΔΑΥΙΔ**
 autos ek oikos kai patria dauid
 pp Acc Sg m Prep n_Gen Sg m Conj n_Gen Sg f ni proper
him **OUT** **OF-HOME** **AND** **OF-FATHERhood** **of-DAVID**
 of-house of-kindred of-David

2:5 **ΑΠΟΓΡΑΨΑΘΑΙ** **ΣΥΝ** **ΜΑΡΙΑΜ** **ΤΗ** **ΕΜΝΗCTEΥΜΕΝΗ** **ΑΥΤΩ** **ΟΥΧ**
 apographO sun mariaa ten mnEsteuO autou eimi
 vn Aor Mid Prep ni proper t_Dat Sg f vp Perf Pas Dat Sg f pp Dat Sg m vp Pres vxx Dat Sg f
TO-BE-FROM-WRITTEN **TOGETHER** **to-MARIAM** **THE** **one-HAVING-been-espoused** **to-him** **BEING**
 to-be-registered together^{with} Mary the one-having-been-espoused^(f) being^(f)

⁵ To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

ΕΓΚΥΩΣ
 egkuos
 n_Dat Sg f
 to-IN-TEEM
 parturient

2:6 **ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΔΕ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΕΙΝΑΙ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΕΚΕΙ** **ΕΠΛΗCΘΗCΑΝ** **ΑΙ** **ΗΜΕΡΑΙ**
 ginomai de en tow eimi autos ekei plEthO (pimplEmi) ho hEmera
 vi 2Aor midD 3 Sg Conj Prep t_Dat Sg m vn Pres vxx pp Acc Pl m Adv vi Aor Pas 3 Pl t_Nom Pl f n_Nom Pl f
BECAME **YET** **IN** **THE** **TO-BE** **them** **there** **ARE-FILLED** **THE** **DAYS**
 it-came-to-pass are-fulfilled

⁶ And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

ΤΟΥ **ΤΕΚΕΙΝ** **ΑΥΤΗΝ**
 ho tikto autos
 t_Gen Sg m vn 2Aor Act pp Acc Sg f
OF-THE **TO-BE-BRINGING-FORTH** **her**

2:7 **ΚΑΙ** **ΕΤΕΚΕΝ** **ΤΟΝ** **ΥΙΟΝ** **ΑΥΤΗΣ** **ΤΟΝ** **ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΝ** **ΚΑΙ**
 kai tikto ho huios autos ho prOtotokos kai
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg t_Acc Sg m n_Acc Sg m pp Gen Sg f t_Acc Sg m a_Acc Sg m Conj
AND **she-BROUGHT-FORTH** **THE** **SON** **OF-her** **THE** **BEFORE-most-BROUGHT-FORTH** **AND**
 firstborn

⁷ And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

ΕCΠΑΡΓΑΝΩCΕΝ **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΑΝΕΚΛΙΝΕΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΝ** **ΦΑΤΝΗ** **ΔΙΟΤΙ** **ΟΥΚ** **ΗΝ**
 sparganoO autou kai anaklinO autos en phatnE dioti ouk en
 vi Aor Act 3 Sg pp Acc Sg m Conj vi Aor Act 3 Sg pp Acc Sg m Prep n_Dat Sg f Conj Part Neg vi impf vxx 3 Sg
SWADDLES **Him** **AND** **UP-CLINES** **Him** **IN** **MANGER** **THRU-that** **NOT** **WAS**
 cradles because-that there-was

ΑΥΤΟΙC **ΤΟΠΟC** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΚΑΤΑΛΥΜΑΤΙ**
 autos topos en ho kataluma
 pp Dat Pl m n_Nom Sg m Prep t_Dat Sg n n_Dat Sg n
to-them **PLACE** **IN** **THE** **DOWN-LOOSE**
 caravansary

2:8 **ΚΑΙ ΠΟΙΜΕΝΕΣ ΗΣΑΝ ΕΝ ΤΗ ΧΩΡΑ ΤΗ ΑΥΤΗ ΑΓΡΑΥΛΟΥΝΤΕΣ ΚΑΙ**
 kai poimEn eimi en ho chOra ho autos agraulEO kai
 Conj n_Nom Pl m vi impf vxx 3 Pl Prep t_Dat Sg f n_Dat Sg f t_Dat Sg f pp Dat Sg f vp Pres Act Nom Pl m
AND SHEPHERDS WERE IN THE SPACE to-THE SAME FIELD-COURTING AND
 district the ones-being-in-the-field-fold

8 . And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

ΦΥΛΑССΟΝΤΕΣ ΦΥΛΑΚΑΣ ΤΗΣ ΝΥΚΤΟΣ ΕΠΙ ΤΗΝ ΠΟΙΜΝΗΝ ΑΥΤΩΝ
 phulassO phulakE thC nux epi thn poimnE autos
 vp Pres Act Nom Pl m n_Acc Pl f t_Gen Sg f n_Gen Sg f Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f pp Gen Pl m
GUARDING GUARD-houses OF-THE NIGHT ON THE SHEEP-herd OF-them
 maintaining watches onover flock

2:9 **ΚΑΙ ΑΓΓΕΛΟΣ ΚΥΡΙΟΥ ΕΠΕΣΤΗ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΔΟΞΑ ΚΥΡΙΟΥ ΠΕΡΙΕΛΑΜΒΥΝ**
 kai aggelos kurios ephistEmi autos kai doxa kurios perilampO
 Conj n_Nom Sg m n_Gen Sg m vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m Conj n_Nom Sg f n_Gen Sg m vi Aor Act 3 Sg
AND MESSENGER OF-Master ON-STOOD to-them AND esteem OF-Master ABOUT-SHINES
 of-Lord stood-by them glory of-Lord shines-about

9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them; and they were sore afraid.

ΑΥΤΟΥΣ ΚΑΙ ΕΦΟΒΗΗΣΑΝ ΦΟΒΟΝ ΜΕΓΑΝ
 autos kai phobeO phobos mega
 pp Acc Pl m Conj vi Aor pasD 3 Pl n_Acc Sg m a_Acc Sg m
them AND THEY-WERE-afraid FEAR GREAT

2:10 **ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΑΓΓΕΛΟΣ ΜΗ ΦΟΒΕΙΘΕ ΙΔΟΥ ΓΑΡ**
 kai legO autos ho aggelos mE phobeO idou gar
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m t_Nom Sg m n_Nom Sg m Part Neg vm Pres midD/pasD 2 Pl vm 2Aor Act 2 Sg
AND said to-them THE MESSENGER NO YE-BE-FEARING BE-PERCEIVING for
 be-ye-fearing ! lo !

10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΑΙ ΥΜΙΝ ΧΑΡΑΝ ΜΕΓΑΛΗΝ ΗΤΙΣ ΕΣΤΑΙ ΠΑΝΤΙ ΤΩ ΛΑΩ
 euaggelizO hymeis chara mega hostis eimi pas ho laos
 vi Pres Mid 1 Sg pp 2 Dat Pl n_Acc Sg f a_Acc Sg f pr Nom Sg f vi Fut vxx 3 Sg a_Dat Sg m t_Dat Sg m n_Dat Sg m
I-AM-WELL-MESSAGizing to-YOU(P) JOY GREAT WHICH-ANY SHALL-BE to-EVERY THE PEOPLE
 I-am-bringing-a-well-message to-ye of-joy which-any shall-be to-entire

2:11 **ΟΤΙ ΕΤΕΧΘΗ ΥΜΙΝ ΣΗΜΕΡΟΝ ΣΩΤΗΡ ΟΣ ΕΣΤΙΝ ΧΡΙΣΤΟΣ**
 hoti tikto hymeis sEmeron sOter hos eimi christos
 Conj vi Aor Pas 3 Sg pp 2 Dat Pl Adv n_Nom Sg m n_Nom Sg m pr Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg n_Nom Sg m
that WAS-BROUGHT-FORTH to-YOU(P) toDAY SAViour WHO IS ANOINTEd Christ

11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

ΚΥΡΙΟΣ ΕΝ ΠΟΛΕΙ ΔΑΥΙΔ
 kurios en polis dauid
 n_Nom Sg m Prep n_Dat Sg f ni proper
Master IN city of-DAVID
 Lord of-David

2:12 **ΚΑΙ ΤΟΥΤΟ ΥΜΙΝ | | ΤΟ | ΣΗΜΕΙΟΝ ΕΥΡΗΣΕΤΕ ΒΡΕΦΟΣ**
 kai houtos hymeis ho sEmeion heurisko brephos
 Conj pd Nom Sg n pp 2 Dat Pl t_Nom Sg n n_Nom Sg n vi Fut Act 2 Pl n_Acc Sg n
AND this to-YOU(P) THE SIGN YE-SHALL-BE-FINDING BABE
 to-ye

12 And this [shall be] a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

ΕΣΠΑΡΓΑΝΩΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΚΕΙΜΕΝΟΝ ΕΝ ΦΑΤΝΗ
 sparganoO kai keimai en phatnE
 vp Perf Pas Acc Sg n Conj vp Pres midD/pasD Acc Sg n Prep n_Dat Sg f
HAVING-been-SWADDLED AND LYING IN MANGER

2:13 **ΚΑΙ ΕΞΑΙΦΝΗΣ ΕΓΕΝΕΤΟ ΣΥΝ ΤΩ ΑΓΓΕΛΩ ΠΛΗΘΟΣ ΣΤΡΑΤΙΑΣ ΟΥΡΑΝΙΟΥ**
 kai exaiphnEs ginomai sun ho aggelos plEthos stratia ouranios
 Conj Adv vi 2Aor midD 3 Sg Prep ho n_Dat Sg m n_Dat Sg m n_Nom Sg n n_Gen Sg f a_Gen Sg f
AND suddenly BECAME TOGETHER to-THE MESSENGER multitude OF-host heavenly
 there-came-to-be togetherwith the

13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

ΑΙΝΟΥΝΤΩΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΟΝΤΩΝ
 aineO ho theos kai legO
 vp Pres Act Gen Pl m t_Acc Sg m n_Acc Sg m Conj vp Pres Act Gen Pl m
PRAISING THE God AND sayING

2:14 **ΔΟΞΑ ΕΝ ΥΨΙΣΤΟΙΣ ΘΕΩ ΚΑΙ ΕΠΙ ΓΗΣ ΕΙΡΗΝΗ ΕΝ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ**
 doxa en hupsistos theos kai epi gE eirEnE en anthrOpos
 n_Nom Sg f Prep a_Dat Pl n n_Dat Sg m Conj Prep n_Gen Sg f n_Nom Sg f Prep n_Dat Pl m
esteem IN HIGHest-ones to-God AND ON LAND PEACE IN humans
 glory highest(P) earth

14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

ΕΥΔΟΚΙΑΣ
 eudokia
 n_Gen Sg f
OF-WELL-SEEMing
 of-delight

2:15 **ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΩΣ ΑΠΛΑΘΟΝ ΑΠ ΑΥΤΩΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΟΙ**
 kai ginomai hOs aperchomai apo autos eis ho ouranos ho
 Conj vi 2Aor midD 3 Sg Adv vi 2Aor Act 3 Pl Prep pp Gen Pl m Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m t_Nom Pl m
AND BECAME AS FROM-CAME FROM them INTO THE heaven THE
 it-occurred came-away

15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto

ΑΓΓΕΛΟΙ ΟΙ ΠΟΙΜΕΝΕΣ ΕΛΛΑΟΥΝ ΠΡΟΣ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΔΙΕΛΘΩΜΕΝ ΔΗ
 aggelos ho poimEn laleO pros alleiOn dierchomai dE
 n_Nom Pl m t_Nom Pl m n_Nom Pl m vi impf Act 3 Pl Prep pc Acc Pl m vs 2Aor Act 1 Pl Part
MESSENGERS THE SHEPHERDS TALKED TOWARD one-another WE-MAY-BE-THRU-COMING BIND
 spoke we-may-be-passing-through by-all-means

Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

ΕΩΣ ΒΗΘΛΕΕΜ ΚΑΙ ΙΔΩΜΕΝ ΤΟ ΡΗΜΑ ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΓΕΓΟΝΟΣ
 heOs bethleem kai eidO ho rhEma houtos ho ginomai
 Conj ni proper Conj vs 2Aor Act 1 Pl t_Acc Sg n n_Acc Sg n pd Acc Sg n t_Acc Sg n vp 2Perf Act Acc Sg n
TILL BETHLEHEM AND WE-MAY-BE-PERCEIVING THE declaration this THE HAVING-BECOME
 having-come-to-pass

Ο Ο ΚΥΡΙΟΣ ΕΓΝΩΡΙΣΕΝ ΗΜΙΝ
 hos ho kurios gnOrizO hemeis
 pr Acc Sg n t_Nom Sg m n_Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg pp 1 Dat Pl
WHICH THE Master KNOWizES to-US
 Lord makes-known

2:16 **ΚΑΙ ΗΛΘΑΝ ΣΠΕΥΣΑΝΤΕΣ ΚΑΙ ΑΝΕΥΡΑΝ ΤΗΝ ΤΕ ΜΑΡΙΑΜ ΚΑΙ ΤΟΝ**
 kai erchomai kai speudO kai aneurisko ho te maria kai ton
 Conj vi 2Aor Act 3 Pl vp Aor Act Nom Pl m Conj vi 2Aor Act 3 Pl t_Acc Sg f Part ni proper Conj t_Acc Sg m
AND THEY-COME being-DILIGENT AND THEY-UP-FIND THE BESIDES MARIAM AND THE
 hurrying they-found-out ^{bs}both Mary

16 And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.

ΙΩΣΗΦ ΚΑΙ ΤΟ ΒΡΕΦΟΣ ΚΕΙΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΗ ΦΑΤΝΗ
 iOsEph kai ho brephos keimai en ho phatnE
 ni proper Conj t_Acc Sg n n_Acc Sg n vp Pres midD/pasD Acc Sg n Prep t_Dat Sg f n_Dat Sg f
JOSEPH AND THE BABE LYING IN THE MANGER

2:17 **ΙΔΟΝΤΕΣ ΔΕ ΕΓΝΩΡΙΣΑΝ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΡΗΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΛΑΛΗΘΕΝΤΟΣ**
 eidO de gnOrizO peri ho rhEma ho lalEO
 vp 2Aor Act Nom Pl m Conj vi Aor Act 3 Pl Prep t_Gen Sg n n_Gen Sg n t_Gen Sg n vp Aor Pas Gen Sg n
PERCEIVING YET THEY-KNOWize ABOUT THE declaration THE BEING-TALKED
 perceiving-it they-make-known concerning being-spoken

17 And when they had seen [it], they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

ΑΥΤΟΙΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΠΑΙΔΙΟΥ ΤΟΥΤΟΥ
 autos peri ho paidion houtos
 pp Dat Pl m Prep t_Gen Sg n n_Gen Sg n pd Gen Sg n
to-them ABOUT THE little-boy this
 concerning

2:18 **ΚΑΙ ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΘΑΥΜΑΣΑΝ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΛΑΛΗΘΕΝΤΩΝ ΥΠΟ**
 kai pas ho akouO thaumazO peri ho twn lalEO hupo
 Conj a_Nom Pl m t_Nom Pl m vp Aor Act Nom Pl m vi Aor Act 3 Pl Prep t_Gen Pl n vp Aor Pas Gen Pl n Prep
AND ALL THE ones-HEARing MARVEL ABOUT THE BEING-TALKED by
 ones-hearing concerning being-spoken

18 And all they that heard [it] wondered at those things which were told them by the shepherds.

ΤΩΝ ΠΟΙΜΕΝΩΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ
 ho poimEn pros autos
 t_Gen Pl m n_Gen Pl m Prep pp Acc Pl m
THE SHEPHERDS TOWARD them

2:19 **Η ΔΕ ΜΑΡΙΑ ΜΑΡΙΑΜ ΠΑΝΤΑ ΣΥΝΕΤΗΡΕΙ ΤΑ ΡΗΜΑΤΑ ΤΑΥΤΑ**
 ho de maria maria pas suntEreO ho rhEma houtos
 t_Nom Sg f Conj ni proper a_Acc Pl n vi impf Act 3 Sg t_Acc Pl n n_Acc Pl n pd Acc Pl n
THE YET MARIAM ALL TOGETHER-KEPT THE declarations these
 preserved

19 But Mary kept all these things, and pondered [them] in her heart.

ΣΥΜΒΑΛΛΟΥΣΑ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ΑΥΤΗΣ
 sumballO en ho kardia autos
 vp Pres Act Nom Sg f Prep t_Dat Sg f n_Dat Sg f pp Gen Sg f
TOGETHER-CASTING IN THE HEART OF-her
 parleying-them

2:20 **ΚΑΙ ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝ ΟΙ ΠΟΙΜΕΝΕΣ ΔΟΣΑΖΟΝΤΕΣ ΚΑΙ ΑΙΝΟΥΝΤΕΣ ΤΟΝ**
 kai hupostrephO ho poimEn doxazO kai aineO ho
 Conj vi Aor Act 3 Pl t_Nom Pl m n_Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m Conj vp Pres Act Nom Pl m t_Acc Sg m
AND reTURN THE SHEPHERDS esteemizING AND PRAISING THE
 glorifying

20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

ΘΕΟΝ ΕΠΙ ΠΑΣΙΝ ΟΙΣ ΗΚΟΥΣΑΝ ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΚΑΘΩΣ ΕΛΑΛΗΘΗ ΠΡΟΣ
 theos epi pasin ois hkoysan kai eidon kathOs laleO pros
 n_Acc Sg m Prep a_Dat Pl n pr Dat Pl n vi Aor Act 3 Pl Conj vi 2Aor Act 3 Pl Adv vi Aor Pas 3 Sg Prep
God ON ALL to-WHICH THEY-HEAR AND PERCEIVED according-AS WAS-TALKED TOWARD
 which it-was-spoken

ΑΥΤΟΥΣ
 autos
 pp Acc Pl m
them

2:21 **ΚΑΙ ΟΤΕ ΕΠΛΗΘΕΗΣΑΝ ΗΜΕΡΑΙ ΟΚΤΩ ΤΟΥ ΠΕΡΙΤΕΜΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ**
 kai hote plEthO (pimplEmi) hEmera oktO ho peritemnO autos kai
 Conj Adv vi Aor Pas 3 Pl n_Nom Pl f ni numeral t_Gen Sg m vn 2Aor Act pp Acc Sg m Conj
AND when ARE-FILLED DAYS EIGHT OF-THE TO-BE-ABOUT-CUTTING Him AND
 are-fulfilled also

21 . And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the

ΕΚΛΗΘΗ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΑΥΤΟΥ ΙΗΣΟΥΣ ΤΟ ΚΑΛΗΘΕΝ ΥΠΟ ΤΟΥ
 kaleO ho onoma autos iEsous ho kaleO hupo ho
 vi Aor Pas 3 Sg t_Nom Sg n n_Nom Sg n pp Gen Sg m n_Nom Sg m t_Nom Sg n vp Aor Pas Nom Sg n Prep t_Gen Sg m
 WAS-CALLED THE NAME OF-Him JESUS THE BEING-CALLED by THE

angel before he was conceived in the womb.

ΑΓΓΕΛΟΥ ΠΡΟ ΤΟΥ ΣΥΛΛΗΜΦΘΗΝΑΙ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΤΗ ΚΟΙΛΙΑ
 aggelos pro ho sullambanO autos en ho koilia
 n_Gen Sg m Prep t_Gen Sg m vn Aor Pas pp Acc Sg m Prep t_Dat Sg f n_Dat Sg f
 MESSENGER BEFORE THE TO-BE-TOGETHER-GOTTEN Him IN THE CAVITY
 to-be-conceived womb

2:22 ΚΑΙ ΟΤΕ ΕΠΛΗΘΕΝΑΙ ΔΙ ΗΜΕΡΑΙ ΤΟΥ ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΥ ΑΥΤΩΝ ΚΑΤΑ ΤΟΝ
 kai hote plEthO (pimplEmi) di hEmera ho katharismos autos kata ho
 Conj Adv vi Aor Pas 3 Pl t_Nom Pl f n_Nom Pl f t_Gen Sg m n_Gen Sg m pp Gen Pl m Prep t_Acc Sg m
 AND when ARE-FILLED THE DAYS OF-THE cleansing OF-them according-to THE

22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present [him] to the Lord;

ΝΟΜΟΣ ΜΩΥΣΕΩΣ ΑΝΗΓΑΓΟΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ΠΑΡΑΣΤΗΘΑΙ ΤΩ ΚΥΡΙΩ
 nomos mOusEs anagO autos eis ierosoluma paristEmi kata ho kurios
 n_Acc Sg m n_Gen Sg m vi 2Aor Act 3 Pl Att pp Acc Sg m Prep n_Acc Sg f vn Aor Act t_Dat Sg m n_Dat Sg m
 LAW of-MOSES THEY-UP-LED Him INTO JERUSALEM TO-BESIDE-STAND to-THE Master
 of-Moses they-brought-up to-present-him Lord

23 (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

2:23 ΚΑΘΩΣ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΕΝ ΝΟΜΩ ΚΥΡΙΟΥ ΟΤΙ ΠΑΝ ΑΡCΕΝ ΔΙΑΝΟΙΓΟΝ
 kathOs graphO en nomos kurios hoti pan arCen dianoigO
 Adv vi Perf Pas 3 Sg Prep n_Dat Sg m n_Gen Sg m Conj a_Nom Sg n n_Nom Sg n vp Pres Act Nom Sg n
 according-AS it-HAS-been-WRITTEN IN LAW OF-Master that EVERY MALE THRU-UP-OPENING
 opening-up

ΜΗΤΡΑΝ ΑΓΙΟΝ ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΚΑΛΗΘΕΤΑΙ
 mEtra hagio ho kurios kaleO
 n_Acc Sg f a_Acc Sg n t_Dat Sg m n_Dat Sg m vi Fut Pas 3 Sg
 matrix HOLY to-THE Master SHALL-BE-BEING-CALLED
 Lord

2:24 ΚΑΙ ΤΟΥ ΔΟΥΝΑΙ ΘΥCΙΑΝ ΚΑΤΑ ΤΟ ΕΙΡΗΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΩ ΝΟΜΩ
 kai ho didOmi thusia kata ho eirhmenon en ho nomos
 Conj t_Gen Sg m vn 2Aor Act n_Acc Sg f Prep t_Acc Sg n vp Perf Pas Acc Sg n Att Prep t_Dat Sg m n_Dat Sg m
 AND OF-THE TO-GIVE SACRIFICE according-to THE HAVING-been-declarED IN THE LAW

24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

ΚΥΡΙΟΥ ΖΕΥΓΟΣ ΤΡΥΓΟΝΩΝ Η ΔΥΟ ΝΟCCOΥC ΠΕΡΙCΤΕΡΩΝ
 kurios zeugos trugOn E duo nossous peristera
 n_Gen Sg m n_Nom Sg n n_Gen Pl f Part ni numeral n_Acc Pl m n_Gen Pl f
 OF-Master YOKE OF-COO-ers OR TWO YOUNGling OF-DOVES
 of-Lord pair of-turtle-doves squabs

2:25 ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟC ΗΝ ΕΝ ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ Ω ΟΝΟΜΑ CΥΜΕΩΝ
 kai idou anthrOpos hn en ierosoluma hos onoma sumeOn
 Conj vm 2Aor Act 2 Sg n_Nom Sg m vi impf vvx 3 Sg Prep ni proper pr Dat Sg m n_Nom Sg n ni proper
 AND BE-PERCEIVING human WAS IN JERUSALEM to-WHOM NAME SIMEON
 lo!

25 . And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name [was] Simeon; and the same man [was] just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

ΚΑΙ Ο ΑΝΘΡΩΠΟC ΟΥΤΟC ΔΙΚΑΙΟC ΚΑΙ ΕΥΛΑΒΗC ΠΡΟCΔΕΧΟΜΕΝΟC ΠΑΡΑΚΛΗCΙΝ
 kai o anthrOpos houtos dikaios kai eulabEs prosdechomai paraklEsis
 Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m pd Nom Sg m a_Nom Sg m Conj a_Nom Sg m vp Pres midD/pasD Nom Sg m n_Acc Sg f
 AND THE human this JUST AND pious TOWARD-RECEIVING BESIDE-CALLING
 anticipating consolation

ΤΟΥ ΙCΡΑΗΛ ΚΑΙ ΠΝΕΥΜΑ ΗΝ ΑΓΙΟΝ ΕΠΙ ΑΥΤΟΝ
 ho israEl kai pneuma hmi en hagio epi autos
 t_Gen Sg m ni proper Conj n_Nom Sg n vi impf vvx 3 Sg a_Nom Sg n Prep pp Acc Sg m
 OF-THE ISRAEL AND spirit WAS HOLY ON him

2:26 ΚΑΙ ΗΝ ΑΥΤΩ ΚΕΧΡΗΜΑΤΙCΜΕΝΟΝ ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟC ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ
 kai hmi autos kechrEmatizO hupo ho pneuma ho hagio
 Conj vi impf vvx 3 Sg pp Dat Sg m vp Perf Pas Nom Sg n Prep t_Gen Sg n n_Gen Sg n t_Gen Sg n a_Gen Sg n
 AND WAS to-him HAVING-been-apprizED by THE spirit THE HOLY
 it-was having-been-apprised

26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

ΜΗ ΙΔΕΙΝ ΘΑΝΑΤΟΝ ΠΡΙΝ [Η] ΑΝ ΙΔΗ ΤΟΝ ΧΡΙCΤΟΝ
 mE eidO thanatos prin [E] an idh ton xriston
 Part Neg vn 2Aor Act n_Acc Sg m Adv Part Part vs 2Aor Act 3 Sg ho t_Acc Sg m n_Acc Sg m
 NO TO-BE-PERCEIVING DEATH ERE OR EVER MAY-BE-PERCEIVING THE ANOINTED
 to-be-being-aquainted-with than he-may-be-acquainted-with Christ

ΚΥΡΙΟΥ
 kurios
 n_Gen Sg m
 OF-Master
 of-Lord

2:27 ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΕΝ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΕΙC ΤΟ ΙΕΡΟΝ ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ
 kai erchomai en ho pneuma eis ho ieron kai en ho
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep t_Dat Sg n n_Dat Sg n Prep t_Acc Sg n n_Acc Sg n Conj Prep t_Dat Sg m
 AND he-CAME IN THE spirit INTO THE SACRED-place AND IN THE
 sanctuary

27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

ΕΙΣΑΓΑΓΕΙΝ τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοῦς
 eisagO ho goneus ho paidion iEsoun ho poieO autos
 vn 2Aor Act t_Acc Pl m n_Acc Pl m t_Acc Sg n n_Acc Sg n n_Acc Sg m t_Gen Sg m vn Aor Act pp Acc Pl m
 TO-BE-INTO-LEADING THE parents THE little-boy JESUS OF-THE TO-DO them
 to-be-bringing-in

κατὰ τὸ εἶθις μενον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ
 kata ho ethizO meνον tou nomou peri autos
 Prep t_Acc Sg n vp Perf Pas Acc Sg n t_Gen Sg m n_Gen Sg m Prep pp Gen Sg m
 according-to THE HAVING-been-acCUSTOMED OF-THE LAW ABOUT Him
 having-been-accustomed

2:28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸν εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν
 kai autos edexato auton eis tas agkalas kai euloghsen
 Conj pp Nom Sg m vi Aor midD 3 Sg pp Acc Sg n Prep t_Acc Pl f n_Acc Pl f kai vi Aor Act 3 Sg
 AND he RECEIVES Him INTO THE CLASP-in-arms AND blessES
 also him clasping-in-his-arms-him he-blesses

28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

τὸν θεὸν καὶ εἶπεν
 ton theon kai eipen
 t_Acc Sg m n_Acc Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg
 THE God AND said

2:29 νῦν ἀπολύεις τὸν δούλον σου δεσπότη κατὰ τὸ ρῆμα
 nun apolueis ton doulon sou despoten kata to rhema
 Adv vi Pres Act 2 Sg ho t_Acc Sg m n_Acc Sg m pp 2 Gen Sg n n_Voc Sg m Prep t_Acc Sg n n_Acc Sg n
 NOW YOU-ARE-FROM-LOOSING THE SLAVE OF-YOU OWNER ! according-to THE declaration
 you-are-dismissing

29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:

σοὺ ἐν εἰρήνῃ
 sou en eirēnē
 pp 2 Gen Sg Prep n_Dat Sg f
 OF-YOU IN PEACE

2:30 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σῶθῆναι σοὶ
 hoti eidon oi ophthalmoi mou ton sōthēnai sou
 Conj vi 2Aor Act 3 Pl t_Nom Pl m n_Nom Pl m pp 1 Gen Sg t_Acc Sg n a_Acc Sg n pp 2 Gen Sg
 that PERCEIVED THE VIEWers OF-ME THE SAVING OF-YOU
 eyes

30 For mine eyes have seen thy salvation,

2:31 ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν
 o hotimazas kata prosōpon pantōn tōn laōn
 pr Acc Sg n vi Aor Act 2 Sg kata Prep n_Acc Sg n a_Gen Pl m t_Gen Pl m n_Gen Pl m
 WHICH YOU-make-READY according-to face OF-ALL THE PEOPLES
 suiting

31 Which thou hast prepared before the face of all people;

2:32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σοὶ Ἰσραὴλ
 phos eis apokalypsin ethnōn kai doxan laou sou israēl
 n_Nom Sg n Prep n_Acc Sg f ethnōn n_Gen Pl n Conj n_Acc Sg f n_Gen Sg m pp 2 Gen Sg ni proper
 LIGHT INTO FROM-COVERing OF-NATIONS AND esteem OF-PEOPLE OF-YOU ISRAEL
 revelation

32 A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

2:33 καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μητὴρ θαυμάζοντες ἐπὶ
 kai ēn ho pater autou kai hē mēter thaumazontes epi
 Conj vi impf vxx 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m pp Gen Sg m Conj t_Nom Sg f n_Nom Sg f vp Pres Act Nom Pl m Prep
 AND WAS THE FATHER OF-Him AND THE MOTHER MARVELING ON
 which were spoken of him.

33 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

τοῖς λαλοῦμένοις περὶ αὐτοῦ
 tois laloumenois peri autou
 ho t_Dat Pl n vp Pres Pas Dat Pl n Prep pp Gen Sg m
 THE beING-TALKED ABOUT Him
 being-spoken concerning

2:34 καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαρὶαμ τὴν μητέρα
 kai euloghsen autous symeon kai eipen pros mariam tēn mētera
 kai vi Aor Act 3 Sg pp Acc Pl m ni proper kai vi 2Aor Act 3 Sg Prep ni proper t_Acc Sg f n_Acc Sg f
 AND blessES them SIMEON AND said TOWARD MARIAM THE MOTHER
 Mary

34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this [child] is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;

αὐτοῦ ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀναστᾶσιν πολλῶν ἐν
 autou idou houtos keitai eis ptōsin kai anastasis polōn en
 pp Gen Sg m vm 2Aor Act 2 Sg pd Nom Sg m vi Pres midD/pasD 3 Sg Prep n_Acc Sg f Conj n_Acc Sg f polōs a_Gen Pl m en
 OF-Him BE-PERCEIVING this-One IS-LYING INTO FALL AND UP-STANDING OF-MANY IN
 lo ! this-one rising

τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον
 tō israēl kai eis semeion antilegomenon
 ho ni proper kai eis sEmeion antilegO
 t_Dat Sg m ni proper Conj Prep n_Acc Sg n vp Pres Pas Acc Sg n
 THE ISRAEL AND INTO SIGN beING-contradictED

2:35 καὶ σοὺ δεῖ αὐτὸς τὴν ψυχὴν διελθεῖν ὀμφαίαν
 kai sou dei autos tēn psuchēn dielthein omphaian
 kai pp 2 Gen Sg de Conj autos ho t_Acc Sg f t_Acc Sg f psuchēn dielthein omphaian
 AND OF-YOU YET SAME THE soul SHALL-BE-THRU-COMING SABER
 also self-own shall-be-passing-through saber-blade

35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

ΟΠΩΣ ΔΝ ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΩΣΙΝ ΕΚ ΠΟΛΛΩΝ ΚΑΡΔΙΩΝ ΔΙΑΛΟΓΙΣΜΟΙ
 hopOs an apokaluptO ek polus kardia dialogismos
 Adv Part vs Aor Pas 3 Pl Prep a_ Gen Pl f n_ Gen Pl f n_ Nom Pl m
 WHICH-how EVER MAY-BE-BEING-FROM-COVERED OUT OF-MANY HEARTS THRU-accounts
 so-that may-be-being-revealed

2:36 ΚΑΙ ΗΝ ΑΝΝΑ ΠΡΟΦΗΤΙΣ ΘΥΓΑΤΗΡ ΦΑΝΟΥΗΛ ΕΚ ΦΥΛΗΣ ΑΣΗΡ ΑΥΤΗ
 kai eimi hanna prophEtis thugatEr phanouEl ek phulE asEr autos
 Conj vi impf vxx 3 Sg n_ Nom Sg f n_ Nom Sg f n_ Nom Sg f Prep n_ Gen Sg f ni proper pp Nom Sg f
 AND WAS ANNA BEFORE-AVERess DAUGHTER OF-PHANUEL OUT OF-tribe of-ASER this-one
 there-was Hannah prophetess

36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;

ΠΡΟΒΕΒΗΚΥΙΑ ΕΝ ΗΜΕΡΑΙΣ ΠΟΛΛΑΙΣ ΖΗΣΑΝ ΜΕΤΑ ΑΝΔΡΟΣ ΕΤΗ ΕΠΤΑ
 probainO en hEmera polus zaO meta anEr etos hepta
 vp Perf Act Nom Sg f Prep n_ Dat Pl f a_ Dat Pl f vp Aor Act Nom Sg f Prep n_ Gen Sg m n_ Acc Pl n ni numeral
 HAVING-BEFORE-STEPPED IN DAYS MANY LIVING WITH MAN YEARS SEVEN
 one-having-advanced

ΑΠΟ ΤΗΣ ΠΑΡΘΕΝΙΑΣ ΑΥΤΗΣ
 apo ho parthenia autos
 Prep t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f pp Gen Sg f
 FROM THE virginity OF-her

2:37 ΚΑΙ ΑΥΤΗ ΧΗΡΑ ΕΩΣ ΕΤΩΝ ΟΓΔΟΗΚΟΝΤΑ ΤΕΣΣΑΡΩΝ Η ΟΥΚ
 kai autos chEra heOs eton ogdoEkonta tessares hos ou
 Conj pp Nom Sg f n_ Nom Sg f Conj n_ Gen Pl n ni numeral n_ Gen Pl n pr Nom Sg f Part Neg
 AND she WIDOW TILL OF-YEARS EIGHTy FOUR WHO NOT

37 And she [was] a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served [God] with fastings and prayers night and day.

ΑΦΙΣΤΑΤΟ ΤΟΥ ΙΕΡΟΥ ΝΗΣΤΕΙΑΙΣ ΚΑΙ ΔΕΗΣΕΙΝ ΛΑΤΡΕΥΟΥΣΑ ΝΥΚΤΑ
 aphistEmi ho hieron nEsteia kai deEsis latreuO nux
 vi impf midD/pasD 3 Sg t_ Gen Sg n n_ Gen Sg n n_ Dat Pl f Conj n_ Dat Pl f vp Pres Act Nom Sg f n_ Acc Sg f
 is-FROM-STOOD OF-THE SACRED-place to-fasts AND to-petitions offerING-DIVINE-SERVICE NIGHT
 withdraws sanctuary petitions offering-divine-service

ΚΑΙ ΗΜΕΡΑΝ
 kai hEmera
 Conj n_ Acc Sg f
 AND DAY

2:38 ΚΑΙ ΑΥΤΗ ΤΗ ΩΡΑ ΕΠΙΣΤΑΝ ΑΝΘΩΜΟΛΟΓΕΙΤΟ ΤΩ ΘΕΩ ΚΑΙ
 kai autos ho hOra ephistEmi anthomologeomai ho theos kai
 Conj pp Nom Sg f t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f vp 2Aor Act Nom Sg f vi impf midD/pasD 3 Sg t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m Conj
 AND to-SAME THE HOUR ON-STANDING she-INSTead-avowED to-THE God AND
 standing-by she-made-a-response

38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

ΕΛΑΛΕΙ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΥ ΠΑΣΙΝ ΤΟΙΣ ΠΡΟΣΔΕΧΟΜΕΝΟΙΣ ΑΥΤΡΩΣΙΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
 laleO peri autos pas ho prosdechomai lutrOsis ierosoluma
 vi impf Act 3 Sg Prep pp Gen Sg m a_ Dat Pl m t_ Dat Pl m vp Pres midD/pasD Dat Pl m n_ Acc Sg f ni proper
 TALKED ABOUT Him to-ALL THE ones-TOWARD-RECEIVING LOOSening to-JERUSALEM
 spoke concerning redemption to-Jerusalem

2:39 ΚΑΙ ΩΣ ΕΤΕΛΕΣΑΝ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΝΟΜΟΝ ΚΥΡΙΟΥ ΕΠΕΣΤΡΕΨΑΝ
 kai hOs teleO pas ho kata ho nomos kurios epistrepH
 Conj Adv vi Aor Act 3 Pl a_ Acc Pl n t_ Acc Pl n Prep t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m n_ Gen Sg m vi Aor Act 3 Pl
 AND AS THEY-FINISH ALL THE according-to THE LAW OF-Master THEY-ON-TURN
 they-accomplish the-things

39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ ΕΙΣ ΠΟΛΙΝ ΕΑΥΤΩΝ ΝΑΖΑΡΕΘ
 eis ho galilaia eis polis heautou nazareth
 Prep t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f Prep n_ Acc Sg f pf 3 Gen Pl m ni proper
 INTO THE GALILEE INTO city OF-selves NAZARETH
 of-themSelves

2:40 ΤΟ ΔΕ ΠΑΙΔΙΟΝ ΗΥΞΑΝΕΝ ΚΑΙ ΕΚΡΑΤΑΙΟΥΤΟ ΠΛΗΡΟΥΜΕΝΟΝ ΣΟΦΙΑ ΚΑΙ
 ho de paidion auxanO kai krataioO plEroO sophia kai
 t_ Nom Sg n Conj n_ Nom Sg n vi impf Act 3 Sg Conj vi impf Pas 3 Sg vp Pres Pas Nom Sg n n_ Dat Sg f Conj
 THE YET little-boy GROWS-UP AND was-staunch belNG-FILLED to-WISDOM AND

40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

ΧΑΡΙΣ ΘΕΟΥ ΗΝ ΕΠ ΑΥΤΟ
 charis theos eimi epi autos
 n_ Nom Sg f n_ Gen Sg m vi impf vxx 3 Sg Prep pp Acc Sg n
 grace OF-God WAS ON it
 iHim

2:41 ΚΑΙ ΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ ΟΙ ΓΟΝΕΙΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΤ ΕΤΟΣ ΕΙΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
 kai poreuomai ho goneus autos kata etos eis ierosoluma
 Conj vi impf midD/pasD 3 Pl t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m pp Gen Sg m Prep n_ Acc Sg n Prep ni proper
 AND WENT THE parents OF-Him according-to YEAR INTO JERUSALEM

41 . Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.

ΤΗ ΕΟΡΤΗ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ
 ho heortE ho pascha
 t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f t_ Gen Sg m Aramaic
 to-THE FESTIVAL OF-THE PASSOVER

2:42 **ΚΑΙ** **ΟΤΕ** **ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΕΤΩΝ** **ΔΩΔΕΚΑ** **ΑΝΑΒΑΙΝΟΝΤΩΝ** **ΑΥΤΩΝ** **ΚΑΤΑ** **ΤΟ**
 kai hote ginomai etos dOdeka anabainO autos kata ho
 Conj Adv vi 2Aor midD 3 Sg n_ Gen Pl n ni numeral vp Pres Act Gen Pl m pp Gen Pl m Prep t_ Acc Sg n
AND **when** **BECAME** **OF-YEARS** **TWO-TEN** **OF-UP-STEPPING** **OF-them** **according-to** **THE**
 he-became twelve of-going-up

42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.

ΕΘΟΣ **ΤΗΣ** **ΕΟΡΤΗΣ**
 ethos ho heortE
 n_ Acc Sg n t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f
CUSTOM **OF-THE** **FESTIVAL**

2:43 **ΚΑΙ** **ΤΕΛΕΙΩΣΑΝΤΩΝ** **ΤΑΣ** **ΗΜΕΡΑΣ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΥΠΟΣΤΡΕΦΕΙΝ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΥΠΕΜΕΙΝΕΝ**
 kai teleioO ho hEmera en to hupostrephO autos hupomenO
 Conj vp Aor Act Gen Pl m t_ Acc Pl f n_ Acc Pl f Prep t_ Dat Sg m vn Pres Act pp Acc Pl m vi Aor Act 3 Sg
AND **OF-maturing** **THE** **DAYS** **IN** **THE** **TO-BE-reTURNING** **them** **UNDER-REMAINS**
 of-finishing remains-behind

43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not [of it].

ΙΗΣΟΥΣ **Ο** **ΠΑΙΣ** **ΕΝ** **ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ** **ΚΑΙ** **ΟΥΚ** **ΕΓΝΩΣΑΝ** **ΟΙ** **ΓΟΝΕΙΣ**
 iEsous ho pais en ierosoluma kai ou ginOskO ho goneus
 n_ Nom Sg m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Prep en ni proper Conj Part Neg vi 2Aor Act 3 Pl t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m
JESUS **THE** **boy** **IN** **JERUSALEM** **AND** **NOT** **KNOW** **THE** **parents**
 know-it

ΑΥΤΟΥ
 autos
 pp Gen Sg m
OF-Him

2:44 **ΝΟΜΙΖΑΝΤΕΣ** **ΔΕ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΙΝΑΙ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΚΥΝΟΔΙΑ** **ΗΛΘΟΝ** **ΗΜΕΡΑΣ** **ΟΔΟΝ**
 nomizO de autos einai en ho sunodia erchomai hEmera hodos
 vp Aor Act Nom Pl m Conj pp Acc Sg m vn Pres vxx Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f vi 2Aor Act 3 Pl n_ Gen Sg f n_ Acc Sg f
inferring **YET** **Him** **TO-BE** **IN** **THE** **TOGETHER-WAY** **THEY-CAME** **OF-DAY** **WAY**
 caravan

44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among [their] kinsfolk and acquaintance.

ΚΑΙ **ΑΝΕΖΗΤΟΥΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΝ** **ΤΟΙΣ** **ΚΥΓΓΕΝΕΥΣΙΝ** **ΚΑΙ** **ΤΟΙΣ** **ΓΝΩΣΤΟΙΣ**
 kai anazeteO autos en hois suggenEs kai hois gnOstois
 Conj vi impf Act 3 Pl pp Acc Sg m Prep t_ Dat Pl m a_ Dat Pl m Conj t_ Dat Pl m a_ Dat Pl m
AND **THEY-UP-SOUGHT** **Him** **IN** **THE** **TOGETHER-generateds** **AND** **to-THE** **KNOWN**
 they-hunted among relatives the known-ones

2:45 **ΚΑΙ** **ΜΗ** **ΕΥΡΟΝΤΕΣ** **ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝ** **ΕΙΣ** **ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ** **ΑΝΑΖΗΤΟΥΝΤΕΣ** **ΑΥΤΟΝ**
 kai mE eurontes hupostrephO eis ierosoluma anazeteO autos
 Conj Part Neg vp 2Aor Act Nom Pl m vi Aor Act 3 Pl Prep ni proper vp Pres Act Nom Pl m pp Acc Sg m
AND **NO** **FINDING** **THEY-reTURN** **INTO** **JERUSALEM** **UP-SEEKING** **Him**
 hunting

45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

2:46 **ΚΑΙ** **ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΜΕΤΑ** **ΗΜΕΡΑΣ** **ΤΡΕΙΣ** **ΕΥΡΟΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΙΕΡΩ**
 kai ginomai meta hEmera treis euriskO autos en ho ierw
 Conj vi 2Aor midD 3 Sg Prep n_ Acc Pl f n_ Acc Pl f vi 2Aor Act 3 Pl pp Acc Sg m Prep t_ Dat Sg n n_ Dat Sg n
AND **it-BECAME** **after** **DAYS** **THREE** **THEY-FOUND** **Him** **IN** **THE** **SACRED-place**
 it-occurred sanctuary

46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

ΚΑΘΕΖΟΜΕΝΟΝ **ΕΝ** **ΜΕΣΩ** **ΤΩΝ** **ΔΙΔΑΣΚΑΛΩΝ** **ΚΑΙ** **ΑΚΟΥΟΝΤΑ** **ΑΥΤΩΝ** **ΚΑΙ**
 kathEZomEnon en mesw ton didaskalwn kai akouonta autos kai
 vp Pres midD/pasD Acc Sg m Prep a_ Dat Sg n t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m Conj vp Pres Act Acc Sg m pp Gen Pl m Conj
belNG-seatED **IN** **MIDst** **OF-THE** **TEACHers** **AND** **HEARING** **OF-them** **AND**
 them

ΕΠΕΡΩΤΩΝΤΑ **ΑΥΤΟΥΣ**
 eperOtaO autos
 vp Pres Act Acc Sg m pp Acc Pl m
inquirING-of **them**

2:47 **ΕΞΙΣΤΑΝΤΟ** **ΔΕ** **ΠΑΝΤΕΣ** **ΟΙ** **ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΠΙ** **ΤΗ** **ΚΥΝΕΣΕΙ** **ΚΑΙ**
 existEmi de pantes oi akouontes autou epi tE kynesei kai
 vi impf Mid 3 Pl Conj a_ Nom Pl m t_ Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m pp Gen Sg m Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f Conj
are-OUT-STOOD **YET** **ALL** **THE** **ones-HEARING** **OF-Him** **ON** **to-THE** **understanding** **AND**
 are-amazed

47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

ΤΑΙΣ **ΑΠΟΚΡΙΣΕΣΙΝ** **ΑΥΤΟΥ**
 ho apokrisis autos
 t_ Dat Pl f n_ Dat Pl f pp Gen Sg m
to-THE **answers** **OF-Him**
 the answers

2:48 **ΚΑΙ** **ΙΔΟΝΤΕΣ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΞΕΠΛΑΓΗσαν** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΝ** **Η**
 kai idontes auton ekplEssO kai legO pros auton ho
 Conj vp 2Aor Act Nom Pl m pp Acc Sg m vi 2Aor Pas 3 Pl Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep pp Acc Sg m t_ Nom Sg f
AND **PERCEIVING** **Him** **THEY-were-astonished** **AND** **said** **TOWARD** **Him** **THE**

48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

ΜΗΤΗΡ **ΑΥΤΟΥ** **ΤΕΚΝΟΝ** **ΤΙ** **ΕΠΟΙΗσΑς** **ΗΜΙΝ** **ΟΥΤΩς** **ΙΔΟΥ** **Ο**
 mEtEr autos teknon tis poieO hemeis houtOs idou ho
 n_ Nom Sg f pp Gen Sg m n_ Voc Sg n pi Acc Sg n vi Aor Act 2 Sg pp 1 Dat Pl Adv vm 2Aor Act 2 Sg t_ Nom Sg m
MOTHER **OF-Him** **offspring** **ANY** **YOU-DO** **to-US** **thus** **BE-PERCEIVING** **THE**
 child! why? lo!

ΠΑΤΗΡ **COY** | ^{WH} **ΚΑΙ** ^{WH} **ΕΓΩ** ^{WH} **ΟΔΥΝΩΜΕΝΟΙ** ^{WH} **ΖΗΤΟΥΜΕΝ** | ^{NA} **ΚΑΓΩ** ^{NA} **ΟΔΥΝΩΜΕΝΟΙ**
 patEr su | kai egO odunaO
 n_ Nom Sg m pp 2 Gen Sg | pp 1 Nom Sg Con vp Pres Pas Nom Pl m
FATHER **OF-YOU** **AND-I** **belING-PAINED**
ones-being-pained

^{NA} **ΕΖΗΤΟΥΜΕΝ** | **CE**
 zEteO su
 vi impf Act 1 Pl pp 2 Acc Sg
SOUGHT **YOU**

2:49 **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΤΙ** **ΟΤΙ** **ΕΖΗΤΕΙΤΕ** **ΜΕ** **ΟΥΚ** **ΗΔΕΙΤΕ**
 kai legO pros autos tis hoti zEteO egO ou eidO
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep pp Acc Pl m pi Nom Sg n Conj vi impf Act 2 Pl pp 1 Acc Sg Part Neg vi Plup Act 2 Pl
AND **He-said** **TOWARD** **them** **ANY** **that** **YE-SOUGHT** **ME** **NOT** **YE-HAD-PERCEIVED**
why ?

49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?

ΟΤΙ **ΕΝ** **ΤΟΙΣ** **ΤΟΥ** **ΠΑΤΡΟΣ** **ΜΟΥ** **ΔΕΙ** **ΕΙΝΑΙ** **ΜΕ**
 hoti en ho tou patEr moy dei einai me
 Conj Prep t_ Dat Pl n t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m pp 1 Gen Sg vi Pres im-Act 3 Sg vn Pres vxx pp 1 Acc Sg
that **IN** **THE** **OF-THE** **FATHER** **OF-ME** **IS-BINDING** **TO-BE** **ME**
among the-things it-is-binding

2:50 **ΚΑΙ** **ΑΥΤΟΙ** **ΟΥ** **ΣΥΝΗΚΑΝ** **ΤΟ** **ΡΗΜΑ** **Ο** **ΕΛΛΗΓCΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ**
 kai autos ou sunhkan to rhEma o ellegCen autois
 Conj pp Nom Pl m Part Neg vi Aor Act 3 Pl t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n pr Acc Sg n vi Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m
AND **they** **NOT** **understand** **THE** **declaration** **WHICH** **He-TALKS** **to-them**
he-speaks

50 And they understood not the saying which he spake unto them.

2:51 **ΚΑΙ** **ΚΑΤΕΒΗ** **ΜΕΤ** **ΑΥΤΩΝ** **ΚΑΙ** **ΗΛΘΕΝ** **ΕΙΣ** **ΝΑΖΑΡΕΘ** **ΚΑΙ** **ΗΝ**
 kai katabainO met autwn kai hEthen eis nazareth kai eimi
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep pp Gen Pl m Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep ni proper Conj vi impf vxx 3 Sg
AND **He-DOWN-STEPPed** **WITH** **them** **AND** **CAME** **INTO** **NAZARETH** **AND** **WAS**
he-descended

51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.

ΥΠΟΤΑCCOMΕΝΟC **ΑΥΤΟΙC** **ΚΑΙ** **Η** **ΜΗΤΗΡ** **ΑΥΤΟΥ** **ΔΙΕΤΗΡΕΙ** **ΠΑΝΤΑ** **ΤΑ**
 hupotassO autois kai h mEtEr autos diatEreO pas ta
 vp Pres Pas Nom Sg m pp Dat Pl m Conj t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f pp Gen Sg m vi impf Act 3 Sg pas ho
belNG-UNDER-SET *to-them* **AND** **THE** **MOTHER** **OF-Him** **THRU-KEPT** **ALL** **THE**
being-subject *carefully-kept*

ΡΗΜΑΤΑ **ΕΝ** **ΤΗ** **ΚΑΡΔΙΑ** **ΑΥΤΗΣ**
 rhEma en te kardia autEs
 n_ Acc Pl n Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f pp Gen Sg f
declarations **IN** **THE** **HEART** **OF-her**

2:52 **ΚΑΙ** **ΙΗΣΟΥC** **ΠΡΟΕΚΟΠΤΕΝ** | ^{WH} **ΤΗ** | [^{NA} **ΕΝ** ^{NA} **ΤΗ**] | **CΟΦΙΑ** **ΚΑΙ** **ΗΛΙΚΙΑ** **ΚΑΙ** **ΧΑΡΙΤΙ**
 kai iEsous prokopten | tE | [en tE] | sophia kai hElikia kai charis
 Conj n_ Nom Sg m vi impf Act 3 Sg | WH t_ | [NA t_ Dat Sg f NA t_ Dat Sg f] | n_ Dat Sg f Conj n_ Dat Sg f Conj n_ Dat Sg f
AND **JESUS** **progressED** **IN** **THE** **WISDOM** **AND** **to-PRIME** **AND** **to-grace**
stature *favor*

52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

ΠΑΡΑ **ΘΕΩ** **ΚΑΙ** **ΑΝΘΡΩΠΟΙC**
 para theos kai anthrOpos
 Prep n_ Dat Sg m Conj n_ Dat Pl m
BESIDE **God** **AND** **to-humans**
humans